**Прагматика переключения кодов в англо-испанском разговорном языке «янито»[[1]](#footnote-1) на материале раздела “Calentita” гибралтарской газеты “Panorama”**

**Фесюк Оксана Игоревна**

**Студентка МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия**

«Янито» - разговорный смешанный язык Гибралтара, который насчитывает около 30.000 носителей и содержит в себе элементы андалузского диалекта испанского языка и британского английского.

Рассмотрим прагматику переключения языкового кода янито («попеременный переход говорящего с одного языка на другой» [Хауген, 1972]) на материале 15 отрывков из статей юмористического раздела “Calentita” самой популярной газеты Гибралтара “Panorama”.

Наибольшее количество проанализированных нами употреблений относится к **референтной, директивной и поэтической** функциям.

**Референтная** функция появляется в результате нехватки лексического материала или отсутствия у говорящего опыта употребления слова на одном из языков в схожей языковой ситуации:

1. *Ya pasó* ***Easter****… (01.11.2018)*
2. *"I say, Cloti dear, it seems to me que* ***el new Spanish foreign ministron*** *es de la familia Seacock" (20/02/2017)*
3. *Mi edad es un secreto. Ni mi* ***boyfriend*** *lo sabe. Es del* ***union*** *y se pasa más tiempo en los* ***meetings*** *que conmigo.(01.11.2018)*

Так, первое предложение является маркером отсутствия у говорящего опыта употребления слова на одном из языков (испанском) в схожей языковой ситуации - несмотря на существование испанского названия *“Pascua”*, житель англизированного общества Гибралтара, скорее всего, никогда его не использовал. Второй пример иллюстрирует «случай языкового выбора»Морено Фернандеса [Фернандес, 1998]), представленный здесь синтаксической структурой «артикль (исп)+ существительное (англ.)». Под «случаем языкового выбора» понимается возможность говорящего самостоятельно выбирать языковой код в каждом конкретном случае, вплоть до внутрисегментного кодового переключения, нарушающего ограничения языка. Последний фрагмент представляет тот случай, когда во время разговора английская лексема быстрее возникает в языковом сознании билингва, в то время как испанская лексема требует от него некоторых усилий и времени.

**Директивная** или идентифицирующая функция подчеркивает принадлежность или непринадлежность индивидуума к определенной группе. Так, фразы *“our homeland”, “our people”, “we are British”, “we are number one”*, произнесенные на английском, делают акцент на британской идентичности жителей Гибралтара:

1. *Bueno, que gane el que sea mejor for us in Gibraltar, porque el Rajao, aided and abetted por el Sea-cock, have tried to destroy* ***our homeland and our people*** *(16/12/2015)*
2. *And* ***we are British*** *porque that is what we are, blimey, cuando se van a enterar.* ***British and Gibraltarian*** *(20/02/2017)*
3. ***We are number one!*** *(16/12/2015)*

Эта же функция выражается в коннотациях обоих языков: в отрывке испанский дискредитируется собеседником, в то время английский высоко ценится:

1. *Es que nuestro* ***Espanish*** *is not too good, pero in the language of Cervantes un mojón translates into a boundary mark in* ***our best English*** *(24/06/2014)*
2. *the problem is that* ***certain outsiders*** *who get jobs here tend to speak in Spanish and if you are a visitor and in shops, restaurants etc that's how you are spoken to, you end up thinking this is* ***Espain*** *(24/06/2014).*

В этих фрагментах лексема с позитивной коннотацией *“our best English”* противопоставляется уничижительным *“Espanish/Espain”*, которые, с одной стороны, являются имитацией испанской протезы “e” при произношении иностранных слов, начинающихся на *«s+согласный»*, а с другой стороны, представляющие собой элементы языковой игры, формирующейся в результате соединения английских слов «Spanish/Spain» и испанских “español/España”. Таким образом, в тексте можно отметить критику в адрес испаноговорящих, а также негативную коннотацию испанского сообщества в целом, выражающуюся в обращении к ним *“certain outsiders”.*

Языковая игра, которую мы отметили в предыдущих примерах, характеризует также и **поэтическую** функцию смены языкового кода. Так, в рамках этой функции нам удалось отметить большое количество орфографических ошибок и сокращений, связанных с фонетическими характеристиками андалузского диалекта – всё это способствует усилению юмористического эффекта всей публикации и подчеркивает низкий социальный статус говорящих на «янито». Сюда входит неразличение /g/ и /j/, синкопирование интервокального /d/, апокопа финального /s/ и /r/, метатеза и разговорные выражения, но наиболее интересными для исследования представляются такие стилистические приемы, как андалусийская фонологическая адаптация английских слов, а также дефразеологизация:

1. *I had no idea that we were standing in the Espanish* ***hellection****! (16/12/2015)*
2. *…no levanta ni un* ***finger*** *(30/01/2020)*

В первом примере мы видим лексему, которая, используя испанский немой /h/, представляет собой смешение двух английских слов - *"hell"* и *"election"*, что без сомнения создает сатирический тон при рассуждении об испанских выборах. Во втором фрагменте комический эффект создается через нарушение испанских фразеологических сочетаний путем замены одного из его членов лексемой английского языка: так, замещение одного из компонентов испанского выражения *“no levantar un dedo”* его английским синонимом вызывает у читателей смех.

Таким образом, проведенный анализ позволил рассмотреть влияние прагматики на речь носителя, а также зафиксировать большое количество случаев переключений, выполняющих референтную, директивную и поэтическую функции.

Литература

Хауген Э. Языковой контакт. Новое в лингвистике. Вып.6. М., 1972

Laranjeira M.V. El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas. Arco Libros, S.L. Juan Bautista de Toledo, Madrid, 2005

Moreno Fernández, F. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona, Airel, 1998

The Calentita Collection., Panorama 2004 - 2020

1. вопрос о статусе «янито» находится в процессе разработки [↑](#footnote-ref-1)